Contents

Acknowledgements vii

INTRODUCTION
What is the Relation between Translation and Philosophy? 1

THEO HARDEN
The Awful German Language, or, Is ‘Die Geistige Entwicklung’ ‘The Mental Development’? 13

DAVID CHARLSTON
Translating Hegel’s Ambiguity: A Culture of Humor and Witz 27

DAPHNA ERDINAST-VULCAN
Reading Oneself in Quotation Marks: At the Crossing of Disciplines 41

ANDREW WHITEHEAD
Moonless Moons and a Pretty Girl: Translating Ikkyū Sōjun 53

ANGELO BOTTOONE
Translation and Justice in Paul Ricoeur 65

LISA FORAN
Translation as a Path to the Other: Derrida and Ricoeur 75

ELAD LAPIDOT
What is the Reason for Translating Philosophy? I. Undoing Babel 89
ALENA DVORAKOVA
Pleasure in Translation: Translating Mill’s ‘Utilitarianism’ from English into Czech 107

VERONICA O’NEILL
The Underlying Role of Translation: A Discussion of Walter Benjamin’s ‘Kinship’ 125

SERGEY TYULENEV
Systemics and Lifeworld of Translation 139

FEARGUS DENMAN
Translation, Philosophy and Language: What Counts? 157

Bibliography 173

Notes on Contributors 183

Index 187